

Isabelle GÉNIN

## “A careful disorderliness” : syntaxe et iconicité de phrase dans *Moby-Dick* de Melville

*Dans les exemples qui suivent, les chiffres indiqués pour le texte anglais correspondent à la pagination de l'édition Harold Beaver, Harmondsworth, Penguin Books, 1972, 1986. Les numéros précédés des lettres JG, AG, HGR, renvoient respectivement aux traductions de Lucien Jacques, Joan Smith et Jean Giono (1941, Paris, 1000 soleils, Gallimard, 1989), Armel Guerne (1954, Paris, Presses Pocket, 1981), et Henriette Guex-Rolle (1970, Paris, GF Flammarion, 1989). Les caractères gras ont été ajoutés pour signaler les points étudiés dans le commentaire.*

Exemple 1 :

### Original

But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage ; **this** the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way — **he can better answer** than anyone else. (97)

### Traductions

– Mais comment se fait-il qu'après avoir maintes fois reniflé l'air comme marin marchand je me suis mis dans la tête de faire un voyage pour pêcher la baleine ? L'invisible espion des Parques qui me surveille tout le temps et m'influence mystérieusement **peut le dire**, lui, mieux que quiconque ; (JG 31)

– Quant à dire comment il se fit qu'après avoir humé à maintes reprises l'air marin comme matelot long-courrier, je me fusse alors mis en tête d'embarquer pour une campagne de pêche à la baleine, **c'est ce que**, mieux que quiconque, **doit savoir le délégué** invisible des Parques qui me tient sans relâche sous sa surveillance, qui m'espionne et me file en secret, et, par des voies inénarrables, m'influence et me gouverne. (AG 62)

– **Mais j'ignore la raison** pour laquelle, après avoir goûté à plusieurs reprises des

embruns en tant que marin marchand, je me mis dans la tête d'embarquer sur un navire baleinier. L'agent secret du Destin qui, invisible, exerce sur moi une surveillance constante, me suit discrètement et m'influence de manière inexplicable, **répondra** mieux que quiconque à cette question. (HGR 50)

Exemple 2 :

Original

On one side hung a very large oil-painting so thoroughly be-smoked, and every way defaced, that in the unequal cross-lights by which you viewed it, **it was only** by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbours, **that you could any way arrive at an understanding** of its purpose. (103)

Traductions

– D'un côté, était accrochée une très grande peinture à l'huile complètement enfumée et craquelée. **On avait beau la regarder**, dans cette drôle de fausse lumière où elle se trouvait et se coller le nez dessus plusieurs fois, **on ne pouvait pas comprendre** ce qu'elle représentait. Je crois même qu'on n'y serait pas arrivé après une soigneuse enquête auprès de tous les voisins. (JG 36)

– Sur l'un des murs apparaissait un énorme tableau peint à l'huile, mais tellement enfumé, tellement dégradé un peu partout, qu'à le voir comme on le voyait sous le feu croisé des lueurs inégales, **il ne vous était guère possible d'arriver à vous faire une opinion** sur ce qu'il voulait représenter, sans vous livrer à une profonde étude systématique, en renouvelant innombrablement vos visites et inspections détaillées, et non sans procéder à un interrogatoire serré et méthodique du voisinage. (AG 68)

– D'un côté, se trouvait un immense tableau, à l'huile, si parfaitement enfumé, si effacé que, sous ce faux-jour, il fallait se livrer à une étude approfondie et à un déchiffrement systématique, prendre des renseignements auprès des voisins, **pour arriver à deviner** un tant soit peu de ce qu'il représentait. (HGR 55)

EXEMPLE 3 :

Original

Soon they **through dim, bewildering mediums**, saw her sidelong fading **phantom**, as in the gaseous Fata Morgana; (684)

Traductions

– Alors, à **travers les vagues**, ils virent son long **fantôme** s'évanouissant comme

dans les brouillards de la fée Morgane ! (JG 584)

– Mais ils ne tardèrent pas à découvrir son long et vague fantôme évanescent, comme dans les fumées de la fée Morgane, à travers les opacités transparentes de la mer agitée. (AG 633)

– Bientôt ils le virent dans une atmosphère trouble, bouleversante, fantôme évanescent, vu comme à travers les brouillards de la fée Morgane. (HGR 570)

EXEMPLE 4 :

Original

For loath to depart, yet; very loath to leave, for good, a ship bound on so long and perilous a voyage — beyond both stormy Capes; a ship, in which some thousands of his hard earned dollars were invested; a ship in which an old shipmate sailed as captain; a man almost as old as he, once more starting to encounter all the terrors of the pitiless jaw; loath to say good-bye to a thing so every way brimful of every interest to him, —poor old Bildad longered long; (200)

Traductions

– Car il était désolé, oui, très désolé de laisser pour de bon un bateau qui partait pour un si long et périlleux voyage par-delà tant de caps impétueux ; un bateau dans lequel étaient engagés quelques milliers de dollars qu’il avait si chèrement amassés ; un bateau dont le capitaine était un de ses vieux camarades, un homme presque aussi âgé que lui et qui, une fois encore, allait affronter les terreurs d’impitoyables mâchoires. Désolé d’avoir à dire adieu à une chose aussi chargée pour lui d’intérêts de tous genres, le vieux Bildad s’attarda longtemps, (JG 123)

– Car c’était à contrecœur, oui, vraiment bien à contrecœur qu’il se voyait sur le point maintenant de quitter, de laisser pour de bon le voilier en partance pour un long et si périlleux voyage en doublant les deux caps des Tempêtes ; ce vaisseau sur lequel étaient investis quelques milliers de ses dollars si chèrement acquis, si durement économisés ; un navire qui emportait comme capitaine un de ses vieux camarades de mer, un homme presque aussi âgé que lui, qui repartait une fois de plus affronter les périls et toutes les terreurs de la mâchoire du monstre sans pitié. Oui, bien à contrecœur, il lui fallait faire à présent ses adieux à quelque chose qui lui était si cher et de tant de manière, pauvre Bildad ! Et le pauvre vieux Bildad traînait en longueur. (AG 162)

– Il avait le regret du départ, le regret très profond de quitter pour de bon un navire appareillant pour un si long, si périlleux voyage, au-delà des deux caps

tempétueux, un bateau sur lequel étaient investis quelques milliers de ses dollars durement acquis, un bâtiment qui avait pour capitaine son ancien camarade de bord, un homme presque aussi vieux que lui, partant une fois de plus à la rencontre de toutes les terreurs d'une mâchoire sans merci, **il avait le regret** de dire au revoir à tout ce qui, pour lui, débordait d'intérêts de toute nature **et le pauvre vieux Bildad s'attarda** longuement ; (HGR 144)

Exemple 5 :

Original

**All that** most maddens and torments; **all that** stirs up the lees of things; **all** truth with malice in it; **all that** cracks the sinews and cakes the brain; **all** the subtle demonisms of life and thought; **all** evil, to crazy Ahab, were visibly personified, and made practically assailable in **Moby Dick**. (283)

Traductions

– **Tout ce qui** rend fou et qui tourmente, **tout ce qui** remue le fond trouble des choses, **toute** vérité contenant une partie de malice, **tout ce qui** ébranle les nerfs et embrouille le cerveau, **tout ce qui** est démoniaque dans la vie et dans la pensée, **tout** mal était pour ce fou d'Ahab, visiblement personnifié, et devenait affrontable en **Moby Dick**. (JG 204)

– **Tout ce qui** tourmente et torture, **tout ce qui** trouble la raison, **tout ce qui** remue et fait remonter la lie des choses, **toute** vérité frappée de malice, **tout ce qui** tord les nerfs et **tout ce qui** caille dans le cerveau, **tout** le subtil démoniaque de la vie et de la pensée, oui, tout le mal et **tout le mauvais**, pour ce fou d'Ahab, se trouvait personnifié visiblement et devenait affrontable en **Moby Dick**. (AG 241)

– **Tout ce qui** incline à la folie, **tout ce qui** torture, **tout ce qui** remue la vase, **toute** vérité entachée de venin, **tout ce qui** fissure les nerfs et encroûte le cerveau, **toute** intervention démoniaque subtile dans la vie et dans la pensée, **tout** le mal, pour le dément Ahab, c'était l'être visible de **Moby Dick** à qui l'on pouvait livrer un tangible combat. (HGR 218)

Exemple 6 :

Original

But as if this vast local power in the tendinous tail were not enough, the whole bulk of the leviathan is knit over with a warp and woof of muscular fibres and filaments, which passing on either side the loins and running down into the

flukes, insensibly blend with them, and largely contribute to their might; so that in the tail the confluent measureless force of the whole whale seems concentrated to a point. (483)

#### Traductions

– Mais, comme si la force tendineuse de cette grande masse n’y suffisait, le léviathan tout entier est couvert d’une trame de chaînes et de fibres musculaires qui, passant de chaque côté des reins et descendant dans les pennes, se mêlent insensiblement à elles pour les renforcer ; de sorte que toute la puissance de la baleine se trouve concentrée en un seul point : sa queue. (JG 397)

– Mais comme si ce n’était point assez de la vaste puissance contenue déjà dans cette armature nerveuse et tendineuse de la queue, la formidable masse du léviathan est encore, sur toute sa longueur, enveloppée dans un maillot serré de fibres musculaires qui, descendant de part et d’autre des reins, viennent aboutir dans les palmes de la queue avec lesquelles elles font corps, ajoutant encore à leur prodigieuse puissance. C’est ainsi que la queue est en quelque sorte le point d’aboutissement où viennent converger toutes les énergies et les forces immenses du cachalot tout entier. (AG 435)

– Toutefois, comme si la puissance musculaire de la nageoire caudale ne devait pas suffire, la masse entière du léviathan est enrobée d’une trame noueuse de fibres descendant de part et d’autre des lombes jusqu’aux palmes de la queue avec lesquelles elles se confondent, lui conférant un surcroît de force qui semble ainsi ramassée en cette partie de l’animal. (HGR 392)

Exemple 7 :

#### Original

Round and round, then, and ever contracting towards the button-like black bubble at the axis of that slowly wheeling circle, like another Ixion I did revolve. (687)

#### Traductions

– Alors, **nouvel ixion**, je me mis à tourner et tourner, approchant toujours plus de la bulle noire du centre, comme d’un bouton d’essieu ; (JG 58)

– **Cercle après cercle**, et toujours descendant vers la grosse bulle noire qui en formait le centre, je tournais là, **tel un nouvel Ixion**. (AG 635)

– Et **je tournai et tournai**, me rapprochant sans cesse de la bulle noire au centre de cette roue en mouvement. **Je tournai, tel un nouvel Ixion**, (HGR 572)

## Exemple 8 :

## Original

With straining eyes, then, they remained on the outer edge of the direful zone, **whose centre** had now become the old man's **head**. (660)

## Traductions

- Avec des regard tendus, les hommes de ces canots demeurèrent sur le bord de cette terrible zone **dont le centre** était la tête du **vieillard**. (JG 561)
- Le regard tendu, ils restèrent donc sur le bord extrême de ce cercle effroyable **dont le centre**, à présent, était la tête même du vieil **homme**. (AG 610)
- Sans la perdre un instant des yeux, les hommes restèrent, dès lors, au bord de cette zone lugubre **dont la tête** d'Achab était devenue le **centre**. (HGR 549)

## Exemple 9 :

## Original

Bobbing up and down in that sea, Pip's ebon head showed like a head of cloves. (524)

## Traductions

- Montant et redescendant sur les flots, la tête d'ébène de Pip apparaissait comme un clou de girofle. (JG 432)
- Au sein des flots, la ronde tête couleur d'ébène du petit Pip était comme un clou de girofle flottant. (AG 475)
- La tête d'ébène de Pip, s'enfonçant, surgissant, y semblait un clou de girofle. (HGR 427)

## Exemple 10 :

## Original

Out from the centre of the sea, poor Pip turned his [...] head (524)

## Traductions

- Du milieu de la mer le pauvre Pip tournait sa tête (JG 432)
- Et du milieu de l'océan, la ronde boule [...] du pauvre Pip (AG 475)
- Du centre de la mer, le pauvre Pip tourna sa tête (HGR 427)

Exemple 11 :

Original

They viciously snapped, not only at each other's disembowelments, but like flexible bows, bent round, and bit their own; (40)

Traductions

- Non seulement ils happaient avec voracité leur étripaillement mutuel, mais, comme des arcs flexibles, ils se courbaient pour mordre leurs propres entrailles ; (JG 326)

- Non seulement les étripés étaient instantanément happés par les autres, mais eux-mêmes, se ployant comme des arcs flexibles, dévoraient leurs propres intestins ; (AG 361)

- Non seulement, ils arrachaient furieusement les entrailles de leurs semblables mais encore, se courbant comme un arc souple, ils mordaient dans les leurs propres, (HGR 327)